



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO MAESTRÍA EN ANÁLISIS DEL DISCURSO

¿Lenguas en contacto o hablantes en contacto? Perspectivas con impacto teórico

Docente/s a cargo: Angelita Martínez y Adriana Speranza

Carga horaria: 32 hs.

Cuatrimestre, año: Segundo cuatrimestre de 2024

Fundamentación

La problemática del contacto lingüístico resulta la expresión de las actuales sociedades caracterizadas por su heterogeneidad cultural y lingüística. En el marco de los procesos migratorios, las particularidades por ellos generadas integran un escenario complejo en el que se condensan conflictos producidos en marcos sociales más amplios. El desarrollo lingüístico de los sujetos migrantes implica la adquisición de destrezas con importantes connotaciones sociales.

El seminario propone un acercamiento al estudio del lenguaje en su contexto social a la luz de los avances teóricos y metodológicos más recientes. Se pretende analizar la incidencia que el contacto lingüístico posee en la conformación de variedades de una misma lengua para lo cual se privilegian los enfoques que buscan explicar los procesos cognitivos subyacentes al uso del lenguaje expresados en la variación lingüística.

Se abordarán ciertos aspectos de la pragmática que incluyen la relación dialógica del individuo con su comunidad de habla; relación que se visualiza a través de ciertos usos que pueden explicarse en términos individuales y colectivos. Este punto de partida nos permite relacionar la pragmática así concebida con los fenómenos de variación lingüística desde la Etnopragmática (García 1995, Martínez 1995, Martínez y Speranza 2009).

Proponemos el abordaje de distintos fenómenos de variación para lo cual brindaremos herramientas metodológicas acordes con el enfoque teórico que sustenta nuestro trabajo. Desde una concepción no apriorística del estudio del lenguaje, intentamos mostrar la importancia de los análisis basados en el uso real de las lenguas. Por último,

presentamos el aporte sustancial que reviste la validación cualitativa y cuantitativa de los datos desde un enfoque como el aquí planteado.

Objetivos

- Identificar los presupuestos de la teoría de la variación lingüística y la metodología de análisis desde la propuesta de la Etnopragmática.
- Analizar fenómenos de variación morfosintáctica a partir de su reconocimiento en distintas lenguas, en distintas variedades de una misma lengua, incluida la variedad estándar.
- Reflexionar acerca de las relaciones entre lengua, cultura y sociedad a partir del reconocimiento de los factores contextuales que inciden en el uso del lenguaje.
- Identificar en la variación lingüística estrategias pragmáticas vinculadas a los casos específicamente analizados.

Unidad 1: Contacto de lenguas y teoría lingüística

Variación lingüística desde la perspectiva etnoprágmatca. Estrategias lingüísticas y categorías étnicas. Transferencia lingüística y convergencia gramatical. La influencia de las lenguas amerindias: el caso del español. La problemática que se plantea en la escritura. Variedad estandarizada y no estandarizada. Inmigración y bilingüismo. Variación lingüística, contacto de lenguas y cambio lingüístico. Gramática y visión de mundo.

Bibliografía

García, Érica C. 1995. Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnoprágmatcas. En Zimmermann, Klaus (ed.): Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 51-72.

Labov, W. 1983. Modelos sociolingüísticos. Madrid, Cátedra. Capítulos 1 y 2.

Lavandera, B. R. 1984. Variación y significado. Buenos Aires. Ed. Hachette. Introducción, capítulos 1 y 2.

Martínez, Angelita. 2010. Lenguas y variedades en contacto. Problemas teóricos y metodológicos. En Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana, Nº 15, pp. 9-31.

Martínez, Angelita y Adriana Speranza. 2014. Linguistic Variation, Cognitive Processes and the Influence of Contact. En Robert Nicolăi (ed.), Questioning Language Contact. Limits of Contact, Contact at its Limits, 153–182. Leiden y Boston: Brill.

Ofelia García & Ricardo Otheguy. 2019. Plurilingualism and translanguaging: commonalities and divergences. International Journal of Bilingual Education and Bilingualism (Hay traducción interna).

Unidad 2: Relación teoría-metodología

El signo como unidad de análisis del sistema lingüístico: caracterización, relaciones y propiedades. La sustancia semántica. Construcción de hipótesis. Validez del corpus e importancia para el análisis. Variación intra-hablante e inter-hablante. Los factores que intervienen en la conformación de las variables independientes. Manejo de los datos. Análisis. Resultados. Nuevos problemas.

Bibliografía

García, Érica C. 1998. “Qué cuenta, y cómo contar en lingüística” En: Paepe, Ch. y N. Delbecque (coord.), Estudios en honor del profesor José de Kock, Leuven, Leuven University Press: 217-223.

Martínez, Angelita. 2013. “Tendencias internas y externas del cambio lingüístico. ¿El adiós a otra dicotomía?” En: Ana Fernández Garay, Marisa Censabella y Marisa Malvestitti (eds.), Lingüística amerindia. Contribuciones y perspectivas, 211–224. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras/Universidad de Buenos Aires.

Martínez, Angelita. 2020. “La dirección del cambio lingüístico. Clíticos en Corrientes y en Buenos Aires” En: Cuadernos de Literatura. Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios, 15,63-73. Resistencia, Argentina, UNNE.

Martínez, Angelita y Adriana Speranza. 2009. “¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico? Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque” En: Lingüística 1(21). 87–107.

Mauder, Elisabeth. 1999. “El camino más trillado es el más rápido. Tiempos de reacción en el uso de pronombres” Ponencia presentada en el XI Congreso Internacional de ALFAL, julio de 1996, Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas.

Unidad 3: Conceptos clave en el contacto lingüístico

Diversidad social, lingüística y cultural. Lenguas en contacto/lenguas en conflicto: distintas posiciones teóricas. Migraciones. Lengua, dialecto y variedad. Registro y variedad. Monolingüismo y multilingüismo social. Lenguas de dominio y lenguas dominadas. Minorías lingüísticas. Las lenguas en Argentina: estado de la cuestión. Realidad sociolingüística. Ecología lingüística. Impacto en las políticas lingüísticas.

Bibliografía

Chambers, J. K. y Trudgill, Peter. 1994. *La dialectología*. Madrid, Visor Libros. Selección de capítulos.

García, Érica. 1990. "Bilingüismo e interferencia sintáctica" En: LEXIS. Vol. XIV. N 2.

Fill, A. y Peter Mühlhäusler (eds.). 2001. *The Ecolinguist Reader*. London: Continuum.

Martínez, Angelita. 2008. "Argentina" En: Palacios Azucena ed. *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Cap. 12. Ariel. 255-278.

Martínez, Angelita. 2021. "Contacto de lenguas. Los límites de la teoría" En: Azucena Palacios y María Sánchez Paraíso (Eds.) *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*. Walter de Gruyter, Berlin/Boston.

Martínez, Angelita. En prensa. "Los dialectos toman la palabra. La producción de concimiento como insumo de políticas lingüísticas" Proyecto Humboldt Kolleg / Desafíos en la diversidad IV. Editorial Abya Yala. Quito.

Unidad 4: Variación, dialectología y cambio lingüístico

Análisis de casos de variación lingüística. Resultados. Recategorizaciones y desplazamientos. Modelos cognitivos. La importancia de la variación en los estudios sincrónicos y diacrónicos. La variación como matriz de cambio. La relación lengua-cultura. El lenguaje como "visión de mundo". Conceptualización.

Bibliografía

Martínez, Angelita. 2017. "Un antes y un después en la teoría del número verbal. El aporte del español de los Andes" En Azucena Palacios (coord.) *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. Vervuert. Iberoamericana. 97-112

Martínez, Angelita. s/p. "El contacto lingüístico desde una visión ecológica de la estructura del lenguaje" Ponencia presentada en el Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Universidad de Concepción. Enero 2024

Speranza, Adriana. En prensa. "Contacto lingüístico en la educación argentina en tiempos de globalización: ¿supervivencia o extinción?" En *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*, Vol. 11 (21). Julio - diciembre de 2024 - ISSN 2362 – 6194

Speranza, Adriana. 2021. "De la variación morfosintáctica y otros demonios" En: Azucena Palacios y María Sánchez Paraíso (Eds.) *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*. Walter de Gruyter, Berlin/Boston.

Speranza, Adriana. 2014. *La evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana.

Bibliografía complementaria para las cuatro unidades (a determinar de acuerdo con los intereses de los cursantes y el desarrollo de los temas):

Barrios, Graciela. 2008. "Discursos hegemónicos y representaciones lingüísticas sobre lenguas en contacto y de contacto: Español, Portugués y Portuñol fronterizos" En: DERMEVAL DA HORA E RUBENS MARQUES DE LUCENA (ORGS.) *Política lingüística na América Latina*, João Pessoa, Idéia/Editora Universitária.

Elizaincín, A. 2007. "Ocho precisiones sobre el contacto lingüístico" En: Revista *LINGÜÍSTICA* Vol. 19 Nº 1, 2007, pp. 117-132.

Escobar, Ana María. 2000. *Contacto social y lingüístico: el español en contacto con el quechua en el Perú*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.

García, Érica. 1988. "Lingüística Cartesiana o el Método del Discurso" En: *Lenguaje en Contexto* 1:5-36.

García Tesoro, A.I. 2018. "Valores del pretérito perfecto compuesto en el español hablado en Chinchero (Cuzco)" En: Risco, R. (coord.), *Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Discutir el lenguaje; 3): 111-138.

Martínez, Angelita y Adriana speranza. 2009. "Variaciones lingüísticas: usos alternantes" En: Arnoux, Elvira (Directora) *Pasajes*. Bs. As. Ed. Biblos. Págs. 179 a 203.

Martínez, Angelita y Adriana Speranza. 2021. "La argumentación contrafáctica en un corpus de discurso jurídico. Formas, significados y mensaje" En: Angelita Martínez (Coord.), *Cuadernos de la ALFAL N° 13 (2)* noviembre 2021: 81-100.

Bibliografía general

AA.VV. 2012. Cuadernos de la ALFAL N° 4: *Etnopragmática*, diciembre de 2012

AA.VV. 2019. *Cuadernos de la ALFAL N° 11(2): Variación lingüística y variedades del español*. noviembre 2019

Hernández Campoy, Juan Manuel y Manuel Almeida. 2005. *Metodología de la investigación sociolingüística*. Ed. Comares, Málaga.

Hudson, R. A. 1981. *La sociolingüística*. Barcelona. Ed. Anagrama.

Martínez, Angelita. 2009. "Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnopragmático" En: Narvaja de Arnoux, Elvira (Directora), *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado*. Bs. As., Santiago Arcos editor: 259-286.

Palacios, Azucena y María Sánchez Paraíso (Eds.) *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*. Walter de Gruyter, Berlin/Boston.

Verschueren, Jef. 2002. *Para entender la pragmática*. Madrid, Ed. Gredos.

ZIMMERMANN, KLAUS. 2008. Constructivist theory of language contact and the Romancisation of indigenous languages, en T. Stolz, D. Bakker y R. Salas Palomo (eds.), *Aspects of Language Contact. New Theoretical, Methodological and Empirical Findings with Special Focus on Romantisation Processes*, Berlín/New York, Mouton de Gruyter: 140-164.

Modalidad de cursada (especifique aquí modo en que se desarrollarán las clases)

Se desarrollarán encuentros virtuales semanales por medio de plataformas a determinar. Estos encuentros promoverán el vínculo entre los cursantes y las docentes, y entre los cursantes entre sí, con el objetivo de generar una red de contención que favorezca el intercambio sobre los materiales, la evacuación de dudas, propuestas, entre otros. Además, por correo electrónico se distribuirán los materiales que constituyen la bibliografía obligatoria, las guías de lectura, las actividades y el resto de los materiales que integren el curso.

Formas de evaluación

Los cursantes deberán presentar un trabajo domiciliario en el que deberán proponer un caso para ser analizado desde la teoría y la metodología propuestas. Este trabajo tendrá una extensión máxima de 10 (diez) páginas.

Requisitos para la aprobación del seminario

La aprobación del seminario se alcanzará con el porcentaje de asistencia requerido por la Facultad y la presentación y aprobación del trabajo solicitado.